

# LITERATURA UNIVERSAL

LEE TODOS LOS DETALLES

[INICIO](#)[LITERATURA UNIVERSAL](#)[UNIDADES TEMÁTICAS](#)[Lecturas del curso 2019-20](#)[+ INFO](#)

## William Wordsworth Nocturno

—The sky is overcast  
 With a continuous cloud of texture close,  
 Heavy and wan, all whitened by the Moon,  
 Which through that veil is indistinctly seen,  
 A dull, contracted circle, yielding light  
 So feebly spread that not a shadow falls,  
 Chequering the ground—from rock, plant, tree, or tower.  
 At length a pleasant instantaneous gleam  
 Startles the pensive traveller while he treads  
 His lonesome path, with unobserving eye  
 Bent earthwards; he looks up—the clouds are split  
 Asunder, —and above his head he sees  
 The clear Moon, and the glory of the heavens.  
 There in a black-blue vault she sails along,  
 Followed by multitudes of stars, that, small  
 And sharp, and bright, along the dark abyss  
 Drive as she drives: how fast they wheel away,  
 Yet vanish not! —the wind is in the tree,  
 But they are silent; —still they roll along  
 Immeasurably distant; and the vault,  
 Built round by those white clouds, enormous clouds,  
 Still deepens its unfathomable depth.  
 At length the Vision closes; and the mind,  
 Not undisturbed by the delight it feels,  
 Which slowly settles into peaceful calm,  
 Is left to muse upon the solemn scene.

- El cielo está nublado  
 de una vasta y espesa nube,  
 pesada y triste, blanca de la luna,  
 que, borrosa, tras el velo se muestra,  
 ceñido círculo mortecino, con luz tan débil,  
 que ni una sombra entrevía el suelo de tierra  
 - Sea de roca o planta, de árbol o torre.  
 De repente, un relampagueo maravilloso

- El cel està cobert  
 d'una vasta i espessa nuvolada,  
 feixuga i trista, blanca de la lluna  
 que, esborradissa, rere el vel es mostra,  
 cenyit cercle somort, amb llum tan feble  
 que ni una ombra entrevia el sòl de terra  
 —sigui de roca o planta, d'arbre o torre.  
 De sobte, un llampegueig meravellós

en tierra; levanta los ojos la nube  
rasga- y voz en alto, encima,  
la luna clara, y el esplendor del cielo.  
Navegar por la oscura bóveda azul,  
seguida de miles de estrellas que, vimos,  
pequeños brillantes, el oscuro abismo creen  
con ella; ¡que raudos se hacen allá,  
sin desvanecerse! El viento sorolla del árbol,  
pero ellos callan, hacen su camino,  
inmensurablemente distantes; la vuelta,  
andamio con estos nubes blancas,  
enormes, ahondando su fondo inescrutable.  
Al final se cierra la visión,  
y la mente, no insensible a tal delicia  
que poco a poco en calma sosiega,  
se recoge en la escena gloriosa.

1798.

en terra; aixeca els ulls —la nuvolada  
s'esquinça— i veu enlaire, damunt seu,  
la lluna clara, i l'esplendor del cel.  
Navega per l'obscura volta blava,  
seguida de milers d'estels que, vius,  
menuts, brillants, el fosc abisme creuen  
amb ella; ¡que rabents es fan enllà,  
sense esvair-se! El vent sorolla l'arbre,  
però ells callen; fan el seu camí,  
immesurablement distants; la volta,  
bastida amb aquests núvols blancs, enormes,  
enfondeix el seu fons inescrutable.  
Al capdavant es clou la visió,  
i la ment, no insensible a tal delícia  
que a poc a poc en calma s'assossega,  
es recull en l'escena gloriosa.

1798.



Literatura Universal por [Montserrat Muntané Barceló](#) se distribuye  
bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual  
4.0 Internacional](#).